



TITLE:

飯島學士譯經濟學原論ヲ讀ム

AUTHOR(S):

高田, 保馬

CITATION:

高田, 保馬. 飯島學士譯經濟學原論ヲ讀ム. 經濟論叢 1918, 7(2): 280-282

ISSUE DATE:

1918-08-01

URL:

<https://doi.org/10.14989/127413>

RIGHT:

京都帝國大學法學科大學

經濟論叢

第七卷 第二號

大正七年八月一日發行

論說

我戰時利得稅ヲ論ズ(二).....

法學博士

小川郷太郎

遊民考(二).....

法學博士

瀧本誠一

相續稅批評ノ重點(二).....

法學博士

神戸正雄

さんぢかりずむ概論(二).....

法學士

河田嗣郎

植民地統治ノ形式ニ就テ(二).....

法學士

山本美越乃

黃宗義ノ政治經濟思想(二).....

法學士

小島祐馬

露國ニ於ケル新まゝるくす主義(二).....

法學士

米田庄太郎

時事問題

支那ノ金本位問題ニ就テ(二).....

法學博士

戸田海市

救濟事業ノ調査ニ就テ.....

法學博士

神戸正雄

救濟調査會ニ就テ.....

法學士

櫛田民藏

雜錄

飯島學士譯經濟學原論ヲ讀ム.....

文學士

高田保馬

戰費調達問題(二).....

法學士

小島昌太郎

赤穂ノ鹽田(二).....

法學士

本庄榮治郎

通貨膨脹卜物價騰貴.....

法學博士

神戸正雄

雜 錄

飯島學士譯經濟學原論ヲ讀ム

高 田 保 馬

飯島學士譯經濟學原論ノ原著 Charles Gide, Principes d'économie politique ノ學問的價值、本譯書ノ我學界ニ對スル貢獻ニ關シテハ、既ニ河田教授ノ本誌(第六卷第三號)ニ述ベラレタル通りデアル。勿論吾人ハ原著ヲ以テ學史上ニ一新時期ヲ劃ス可キ獨創的作物トハ信ジナイガ、(カカル事ガ著者ノ期待デモナイ事ハ「唯社會ノ諸問題ニ關シテ興味ト熱心トヲ喚起セントスルノミ」ト云フ原著ノ序文ニヨリテモ知ラレル)、種々ナル學派ニ同情ト理解トヲ有シ説明ニ巧ニ含蓄ニ豐ナル點ヨリ云ヘバツガ數多キ經濟原論中最高水準ニ位スルモノデアルト云フ定評ニ疑ヲ挿ム餘地ハアルマイ。此優秀ノ作物ガ完全ニ翻譯セラレテ、本邦ノ經濟學界ニ新文献ヲ加

へ、新便宜ヲ與ヘラレタル事ハソレノミデ已ニ深ク感謝ス可キ所デアル。加之、從來幾多ノ經濟原論ノ翻譯ハ現ハレタケレドモ皆英獨米ノソレニ限ラレテ、南歐ノ作物ハ一ツモ(吾人ノ知ル限リデハ)輸入セラレ無カツタガ、此新譯ハ正ニ此遺憾ニ應ジ此缺陷ヲ補フモノデアル。殊ニ著者ガ本書到ル處ニ其富瞻ナル學說史の造詣ノ一端ヲ披瀝スルト共ニ「何等ノ學說ヲ辯護セントスルニ非」ザル態度ヲ示シテハ居ルモノノ、社會ニ對スル愛着、自由ノ憧憬、社會運帶ノ高調、之ニ本ツク產業組合主義ノ力說ニ於テ、著シク佛蘭西の色彩ヲ發揮シテ居ル。此特色ハ亦譯書ノ意義ヲ一段深カラシムルモノニ相違無イ。固ヨリ原著ニ於ケル純理ト政策トノ混和、大抵ノ問題ニ對スル折衷的態度ニハ幾分嫌ラヌ思フスル人ガアルカモ知レヌガ、此事アルモ原著ノ優秀ナル價值、譯書ノ我學界ニ於ケル意義ハ決シテ損ハルルモノデハ無イト信ズル。サテ此ノ翻譯ニツイテ見ルニ譯者ハ其自序ニ於テ「思フニ翻譯ノ理想ハ之ヲ原著者ノ面前ニ讀

ムモ報顔ノ要ナキニ至ツテ全シ」ト述ベテ其抱負ヲ明ニシ、「謹直精苦原著ノ意調ニ忠ナラン事ヲ期セリ」ト云ヒテ其努力ヲ示シテ居ラレルガ、此譯書ハ實ニ此抱負ニ副ヒ此努力ニ報イ得タルモノデアル。雄健ノ文字ト平易ナル書キ振リトハ何等晦澁ノ點ヲ存セズ、毫モ翻譯ヲ讀ムト云フ感ジガ無イ、然ルニ拘ハラズ、原文ノ意味ハ忠實ニ傳ヘラレテ居ル。佛蘭西語ノ堪能、經濟學ノ素養、文章ノ巧妙共ニ備ハル事學士ノ如キニ非ズバ出來難イ事デアラウ。吾人ハ此譯書ヲ誠ニ立派ナル翻譯トシテ推賞スルニ吝ナラザル者デアル。素ヨリ全體ノ文章ヲ一々原文ト對比シタノデナイカラ、誤脱ノ皆無ヲ保證スル資格ハ無イ。併シ原著ノ理路ヲ傳フル點ニ於テ寸毫ノ遺憾モナイ事ハ充分ニ斷言シ得ルト思フ。譯書ト原文トノ吻合幾分ニテモ物足ラズ思ハルル點無シトハシナイガ、ソハ枝葉些末ノ點ニ關スルモノデ、而シテ其多クハ恐フク譯者ガ晦澁ト難解トヲ避ケンガ爲ノ工夫ヨリ生ジタ事デアラウ。幾十カノ個所ヲ選ビテ原著ト譯書トヲ對比

シタル筆者ハ自信ヲ以テ此ノ如ク言フ事が出來ルノデアル。

余ノ點檢シタル部分ニ就イテモ、幾個所カ二三ノ文字ヲ省略セラレタト思ハル所ガアツタ。併シ此省略ハ原著ノ理路ニ何ノ關係モ無キモノデアル。今次ニ二三ノ例ヲ擧ゲル。

統計ニ表ハレタル平均賃銀ハ一年ヲ通ジテ規則的ナル場合ヲ想見セシムルモ、產業界ニハ往々失業又ハ不景氣ノ場合アリ。從ヒテ實際支拂ハルル資金ノ效果ヲ減ズル事著シキモノアリ(九四四頁)

Les salaires moyens donnés par les statistiques s'appliquent à des salaires présumés annuels et réguliers. Or le chômage et les moites-saison, qui deviennent un *mal chronique de l'industrie*, peuvent réduire effroyablement les salaires effectivement payés. (p. 568.)

強イテ之ヲ辯護セムトスレバ人事ニ常ナル偶然ニ口實ヲ假ル外他ニ途無キナリ(一〇一三頁)

On ne peut guère invoquer pour la défense que *l'incertitude* qu'il y a concéder dans les choses humaines une certaine part au hasard. (p. 613.)

汝ハ汝ガ此羊毛ヲ以テ造ラムトスル將來財チ余ニ與フル事ヲ得ベシ、即チ將來造ラルベキ織物ヨリ此羊毛ノ價值ニ相當スルモノヲ取ツテ余ニ與フル事ヲ得ベシ(六一九頁)

Vous me donerez en échange la richesse future que vous vous proposez de créer avec cette laine, c'est-à-dire une valeur équivalente à prendre sur la valeur du drap *quant* il sera fabriqué (p. 370.)

ろびんせんスラ尙其所有物ヲ比較シテ等級ヲ立テタリ。是レ彼ガ難破船ヨリ物品ヲ引上グルニ際シ先ニ其最モ欲スルモノヨリ始メタル所以ナリ(九六頁)

Robinson lui-même dans son île s'était fait une échelle comparative des objets qu'il possédait, *ne fût-ce que* lors qu'il lui fallut les retirer du vaisseau naufragé en com-menant par ceux qu'il désirait le plus (p. 55.)

ナホ次ニ舉グル個所ノ如キハ(タダ一例ニハ過ギナイガ)譯者ノ再考ヲ請ヒタイモノト思フ。

びすまーく公ハ曾テ其演説ニ於テ鯉ガ容器ニ馴レ切ル事ヲ防グ爲ニハ多クノ鯉ヲ容レタル池ニハ竹籤魚ヲ入レテ絶エズ鯉ヲ不安ノ状態ニ置カザルベカラズト云ヘリ(六〇八頁)

Dans un discours, le prince de Bismark parlait de ces broquets qu'on place dans les étangs peuplés de carpes afin de tenir celles-ci en haleine et les empêcher de prendre le goût de *la vase* (p. 364.)

斯ルガ故ニ銀行券ヲ發行スルモ必ズシモ多大ノ餘裕ヲ存スルコトナク從テ過分ノ利益ヲ收ムル事無シ(六七五頁)

Cela ne lui laisse pas un grande marge pour l'émission de ses billets ni par conséquent pour des bénéfices ex-

ceptionnels (p. 401.)

……勞働者チシテ自己ノ生存中ニ自己ノ企業ノ社員タラシムルノミナラズ死後ニ於テハ子孫ト共ニ社員タラシムトスル事アリ(一〇二九頁)

……de telle façon que les ouvriers puissent devenir de son vivant ses associés, et *après sa mort* ses *successors* (p. 623)

此等ノ點ハ決シテ此譯書ノ瑕瑾ト云フ可キ程ノモノデモ無ク亦其價值ニ影響スルモノデ無イ。

吾人ハ此完璧ニ近キ譯書ノ出現ヲ我學界ノ爲ニ喜フト共ニ、譯者ノ辛勞ト成效トニ對シテ厚ク敬意ヲ表スルモノデアル。